



**Coloquio *Historia de la traducción en Hispanoamérica:
mediación lingüística y contactos interculturales*
(Barcelona, 13-14 de octubre de 2011)**

Francisco Lafarga
Universitat de Barcelona
lafarga@ub.edu

Luis Pegenaute
Universitat Pompeu Fabra
luis.pegenaute@upf.edu

En el marco de las actividades desarrolladas por los proyectos de investigación coordinados bajo el título genérico de *Hacia una historia de la traducción en Hispanoamérica* y financiados por el Ministerio de Ciencia e Innovación español se celebró los días 13 y 14 de octubre de 2011 el coloquio internacional “Historia de la traducción en Hispanoamérica: mediación lingüística y contactos interculturales”, bajo la dirección de los profesores Francisco Lafarga y Luis Pegenaute. El coloquio tuvo lugar en las sedes del Campus de la Comunicación de la Universitat Pompeu Fabra y la Facultad de Filología de la Universitat de Barcelona y contó con una amplia representación internacional. La convocatoria del coloquio preveía una estructura temática en torno a dos grandes ejes, con la intención de favorecer la discusión en el contexto de las novedades e incluso de los retos presentes en los distintos campos de la historia de la traducción en Hispanoamérica y de intercambiar experiencias, identificar problemas y hallar soluciones. Así, en un eje metodológico, se centró en cuestiones historiográficas (definiciones, modelos, métodos, fuentes, periodización, etc.), en formulaciones sobre la traducción (pensamiento y desarrollo teórico) y en aspectos particulares, referidos a un género literario, la obra de un escritor, el trabajo de un traductor, la traducción no literaria, etc. Por otra parte, en el eje temporal se estudiaron las estrategias de la traducción en la época colonial (cultura, política, evangelización), la apertura a Europa en el periodo de la Ilustración, la traducción en los procesos de construcción nacional, la modernidad y las estrategias de renovación literaria en el siglo XX a través de la traducción y la traducción en Hispanoamérica hoy, con la debida atención a las perspectivas de futuro.

La realización del congreso permitió poner en contacto a investigadores que, salvo excepciones, han venido trabajando hasta ahora de forma independiente. La estructura del coloquio contemplaba la impartición de dos conferencias plenarias y de cerca de setenta comunicaciones presentadas por estudiosos procedentes de Argentina, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, España, Francia, Israel, Italia, México y Perú.

La conferencia inaugural corrió a cargo de Ricardo Silva-Santisteban, profesor de la Pontificia Universidad Católica del Perú, miembro de la Academia Peruana de la Lengua, poeta y traductor. En su contribución, que llevaba por título “De los ideales de la traducción a la traducción ideal”, se ocupó de indagar en la

problemática de la traducción poética, poniendo de manifiesto el afán casi utópico en que consiste el alcanzar una versión ideal cuando se debe atender tanto a la forma métrica del original como a lograr un verso correspondiente en la lengua a la que se traduce, y hacerlo además manteniendo la fidelidad al sentido. De la conferencia de clausura se encargó Lourdes Arencibia, directora de la sección de traducción literaria de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC) y reconocida traductora, además de historiadora de la traducción de su país. Su conferencia, titulada “Los espacios de la traducción en las revistas culturales en la primera mitad del siglo XX en Cuba y su papel renovador”, destacó la importancia de las revistas culturales que den cabida a la traducción para la conformación de una cultura literaria y no literaria de una comunidad lingüística y en ese contexto se refiere a la labor de revistas cubanas como *Espuela de Plata*, *Nadie Parecía*, *Orígenes*, *Clavileño*, *Verbum* o *Avance*, herederas de una tradición que ya se había iniciado en Cuba en el siglo XIX.

Las aportaciones al coloquio en forma de comunicación pueden agruparse en distintos ámbitos o líneas temáticas. Un pequeño grupo gira en torno a aspectos de orden metodológico, con insistencia en la particularidad de las cuestiones de este orden planteadas por una historia de la traducción en Hispanoamérica (trabajos de Georges L. Bastin, Clara Foz, Adrián Fuentes, Olga E. Marín con Juan Guillermo Ramírez y Ori Preuss). Mayor amplitud numérica alcanzan los estudios que giran en torno al papel de la traducción (y de la interpretación) en la conquista del Nuevo Mundo, el contacto con las lenguas indígenas, las implicaciones lingüísticas en el proceso de evangelización (con la labor de las órdenes religiosas), las primeras manifestaciones de la traducción literaria “cultura” en la Colonia. Ilustran este ámbito las aportaciones de M^a Lorena Batistón con Martín Tapia, Paola Mancosu, Pilar Martino, Gertrudis Payàs, Ana Patricia Rona, Mónica Ruiz Bañuls, Víctor Manuel Sanchis, Mercedes Serna, Verónica C. Trujillo-González, Miguel Ángel Vega y Roberto Viereck. Otra faceta que llamó la atención de varios participantes (Álvaro Echeverri, Noemí Goldman, Aura Navarro y Danielle Zaslavsky) fue la importancia de la traducción en los procesos de emancipación e independencia de los nuevos países hispanoamericanos.

La situación de la traducción en los últimos años del siglo XIX y todo el siglo XX acapara la mayor parte de las contribuciones, con un amplísimo abanico de temas y acercamientos metodológicos que hace difícil una clasificación. Pueden, sin embargo, apuntarse algunas líneas maestras. Por un lado, la traducción y recepción de autores de otros contextos, entre los que destaca la literatura en lengua francesa (aportaciones de Cristina Adrada, Iciar Alonso, Marcos Eymar, Laura Fóllica, Juan F. García Bascuñana, M^aDolores Gimeno, Paola Masseur, Rafael M. Mérida y Alicia Piquer), aunque también las letras clásicas (Andrés Tabárez), la literatura brasileña (Renilse Paula Btista), italiana (Miquel Edo) y la propia literatura indígena americana (Marc Pomerleau y Frida Rodas).

También los traductores han focalizado la atención de varios investigadores. Encontramos, de este modo, contribuciones sobre los argentinos Borges (Bernat Castany y Vicente Cervera), J. Bianco (Damià Alou), Cortázar (Daniel Mesa y Sylvie Protin) y Caracciolo Trejo (Ángeles García Calderón); el chileno V.

Huidobro (Núria d'Asprer); el colombiano J. G. Vásquez (Vicente López Folgado), los cubanos J. de Casal (Anaëlle Evrard) y D. Navarro (Raúl Ernesto Colón) o el uruguayo J. E. Rodó (Brigitte Natanson con Emmanuelle Rimbot).

Por otro lado, la labor traductora de la emigración española en América ha merecido la atención de varios investigadores (Áurea Fernández, Iolanda Galanes, Germán Loedel, Ana Luna y Silvia Montero). Estas aportaciones, que muchas veces tienen que ver con el mundo editorial, encuentran su eco en los trabajos de otros colaboradores, tanto referidos a la publicación de las traducciones en forma de libro, como a la labor –primordial– de las revistas en la difusión de la traducción: así, se presentaron trabajos sobre Argentina (M^a Amalia Barchiesi, Mariano Galazzi, M^a Belén Hernández González, Jorge Luis Peralta, Gloria Ríos Guardiola), Chile (Evarista García-Peña, Juan Miguel Zarandona), Colombia (Gustavo Adolfo Bedoya, Paula Andrea Montoya, Martha Pulido y Olga Vallejo), Cuba (Rocío Anguiano), México (Nayelli Castro y Cécile Serrurier), Paraguay (José Vicente Peiró) y Uruguay (Belén Castro con Clara Curell).

Aunque contamos con algunos espléndidos estudios, firmados muchas veces por algunos de los comunicantes, la historia de la traducción en el contexto hispanoamericano no ha sido objeto, todavía, de una atención suficientemente sistemática, y falta –por lo general– alcanzar una visión de conjunto. Qué duda cabe que este coloquio contribuirá, a pesar de su carácter necesariamente fragmentario, a ofrecer una visión mucho más completa de esta cuestión. Los trabajos presentados serán publicados próximamente en un volumen de la colección “Relaciones literarias en el ámbito hispánico: traducción, literatura y cultura” de la editorial Peter Lang (Berna), en un intento de contribuir a la construcción de un repertorio bibliográfico que todavía se encuentra deficitario, pero que a la vista de los resultados del coloquio parece tener un futuro prometedor.